

ASPECTOS DE LA ENTONACIÓN AFROPERUANA

ASPECTS OF AFRO-PERUVIAN INTONATION

SANDRO SESSAREGO
UT-Austin
sandrossessarego@yahoo.it

BRIANNA BUTERA
Rockford University
bbutera@rockford.edu

RAJIV RAO
U.Wisconsin-Madison
rgrao@wisc.edu

Este estudio ofrece un análisis de la entonación declarativa del español afroperuano (EAP). Nuestros hallazgos indican que este dialecto presenta rasgos de entonación que difieren de otras variedades del español. El EAP muestra escalonamiento descendente mínimo en sus enunciados y un uso predominante de los acentos tonales L+H*, incluso en las posiciones prenucleares, donde comúnmente se cita L+>H* para contextos neutrales. En las fronteras de las frases intermedias se presenta el tono de frontera L- con más regularidad que el H-, el cual generalmente se usa en otras variedades del español para indicar la continuación de una idea. Nuestros resultados muestran un conjunto simplificado de blancos fonológicos, los cuales se analizan como un producto secundario de los procesos de adquisición de segundas lenguas (ASL) que fueron subsecuentemente convencionalizados y nativizados al nivel de la comunidad por generaciones posteriores de hablantes de EAP.

Palabras clave: español afroperuano, entonación, acento tonal, fronteras de la frase, procesos convencionalizados de la adquisición de segundas lenguas

This paper analyzes the declarative intonation of Afro-Peruvian Spanish, which has different intonation features from those of other varieties of Spanish. This dialect shows minimal downstepping in declaratives and a predominant use of L+H* pitch accents, even in prenuclear positions, where L+>H* is more common in neutral contexts. At intermediate-phrase junctures, the L- boundary tone appears with more regularity than H-, which is generally used in other Spanish varieties to indicate the continuation of an thought. A simplified set of phonological targets is found, which is analyzed as a byproduct of L2 acquisition processes that were subsequently conventionalized and nativized at the community level by later generations of Afro-Peruvian Spanish speakers.

Keywords: Afro-Peruvian Spanish, intonation, tonal accent, phrase boundaries, L2 acquisition

1. INTRODUCCIÓN

El español afroperuano (EAP) se habla en las comunidades rurales del departamento de Chíncha, Perú. Los hablantes de esta variedad son descendientes de los esclavos africanos que fueron utilizados en esta región durante el periodo colonial para trabajar en las plantaciones jesuitas de azúcar de caña. En publicaciones recientes (*cf.* Sessarego 2014, 2015), se ha afirmado que los rasgos gramaticales encontrados en el EAP pueden ser analizados como el resultado de un proceso de adquisición avanzada de una segunda lengua (ASL) que fueron convencionalizados al nivel de la comunidad y adquiridos por las siguientes generaciones de hablantes (*cf.* Sessarego 2013).

Estas afirmaciones fueron principalmente basadas en la manifestación de ciertos rasgos morfosintácticos en este dialecto, tales como un desarrollo empobrecido de concordancia de género y número a lo largo de la frase nominal, concordancia variable entre el sujeto y el verbo, la presencia de sustantivos escuetos en posición de sujeto y un uso desproporcionado de pronombres explícitos de sujeto, entre otros. Dichas estructuras parecen ser particularmente difíciles de adquirir porque suponen el procesamiento contemporáneo de rasgos pertenecientes a diferentes módulos lingüísticos, que dialogan a través de distintas interfaces gramaticales (p. ej., interfaz sintáctica/ pragmática, interfaz sintáctica/morfológica; *cf.* White 2011).

Este estudio, inspirado en unos recientes trabajos sobre la entonación del español afroboliviano (EAB) (Rao y Sessarego 2016; Sessarego y Rao 2016), analiza el fenómeno de la entonación detectado en los enunciados declarativos del EAP dentro de las líneas del modelo de la ASL arriba mencionado. En particular, sugerimos que el reducido inventario de blancos fonológicos que encontramos en nuestro acervo de EAP puede ser tomado como resultado de estrategias de ASL asociadas con la interfaz fonológica/pragmática.

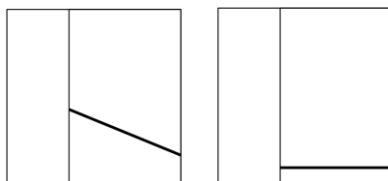
2. ASPECTOS FONOLÓGICOS DE LA ENTONACIÓN: FRONTERAS DE FRASE Y ACENTOS TONALES EN ESPAÑOL

Nuestro análisis se asienta en el modelo métrico y autosegmental (AM por sus siglas en inglés) (Hualde 2003; Ladd 2008; Pierrehumbert 1980) así como en el sistema de transcripción prosódica de índice de tonos y pausas en el español (SP_ToBI, por sus siglas en inglés) (Beckman *et al.* 2002; Estebas-Vilaplana y Prieto 2008; Face y Prieto 2007). La teoría del modelo AM se fundamenta en la organización jerárquica de las unidades prosódicas mostradas en (1). Cada nivel de esta jerarquía se asocia con blancos fonológicos que se indican en el nivel fonético por medio de los movimientos de frecuencia fundamental (f_0). El enfoque de este análisis se ubica en los dos niveles de la frase y la palabra prosódica (PW por sus siglas en inglés), y como tal, dedicaremos el resto de esta sección a esas tres unidades prosódicas.

(1) Jerarquía prosódica

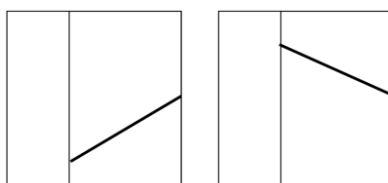
IP	Frase de entonación
Ip	Frase intermedia
PW	Palabra prosódica
F	Pie métrico
σ	Sílaba

En relación a las frases en (1), la prosodia se usa para agrupar palabras que se asocian comunicativamente en estos componentes más complejos. Sus fronteras se determinan por factores tales como estructuras sintácticas y/o informacionales. Cada frontera está ligada fonológicamente a un *tono de frontera*, o a un blanco anclado a una sílaba al final de una frase que está indicada fonológicamente por: un ascenso (p. ej., el tono de frontera H), descenso (p. ej., el tono de frontera L) o a medio nivel (p. ej., el tono de frontera M), el movimiento f_0 o por una combinación de estos movimientos (p. ej., tonos de frontera complejos, multitonales). Los diagramas siguientes muestran los tres tonos de frontera que son relevantes para este estudio y aplicables para ambos niveles de la frase. Se incluye también una descripción de la actividad f_0 la cual indica cada tipo de frontera.



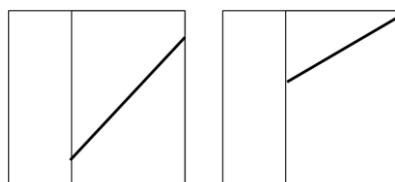
Tono de frontera L:

f_0 es plana o descendente, ambas ocurren en la parte más baja de su rango.



Tono de frontera M:

f_0 es ascendente o descendente, pero termina a la mitad relativa de su rango.



Tono de frontera H:

Comenzando en el tono L o H, f_0 asciende y termina en un punto relativamente más alto a su rango.

Figura 1. Movimientos asociados a los tres monotonos de frontera de la frase.
Los movimientos mostrados ocurren en la última sílaba antes de una frontera.

La mayoría de los estudios sobre el español encuentra utilidad en proponer dos niveles de estructura de frase basados en evidencia sintáctica y/o pragmática (p. ej. Nibert 1999). La IP es una unidad que contiene significado, típicamente en la forma de una idea completa y cuyo tamaño y estructura no siempre están determinados por la sintaxis (Rao 2009). Su conclusión, o su frontera derecha, se indica por una pausa claramente perceptible, la cual Rao (2010)

encuentra que consiste en más de 400 milisegundos (ms). Además, en las declarativas en español, su coyuntura final exhibe un descenso de la f_0 hacia un bajo relativo, así como una duración más larga de la vocal tónica, la sílaba tónica y/o de toda la última palabra de la frase (Rao 2009, 2010). La convención fonética utilizada para especificar una frontera de la frase IP es %; por ejemplo, etiquetaríamos los tonos de la Figura 1 en el nivel de la IP como L%, M% y H%.

El segundo nivel fraseológico es la ip, que es una frase más corta que no siempre está unida a una expresión completa de un pensamiento o idea. El punto terminal de una ip en los declarativos del español se indica acústicamente por un ascenso en f_0 que continúa a través de la sílaba prefrontera, un aumento de f_0 en el plano de la sílaba prefrontera, incrementos de duración, cambios drásticos en f_0 y pausas más cortas (D'Imperio, Elordieta, Frota, Prieto y Vigário 2005; Elordieta, Frota, Prieto y Vigário 2003; Rao 2009, 2010). Un tono de frontera de la ip es seguido por el símbolo “-”; por ejemplo, transcribiríamos las fronteras de la frase en la Figura 1 en el nivel de la ip como L-, M- y H-.

Es particularmente importante asumir dos niveles de frases en el español, ya que los hablantes de la mayoría de las variedades tienden a usar los tonos de frontera de cada nivel fraseológico para crear una distinción pragmática que ayuda a facilitar la comunicación de ideas completas o incompletas, y, por lo mismo, estrategias para tomar turnos. En los enunciados declarativos, especialmente aquellos que son neutrales, la estrategia más extendida es la implementación de H- al nivel de la ip para indicar que la idea todavía no está completamente articulada y aún queda más por decir, y el uso de L% en el nivel de la IP para indicar que la idea ya ha sido completada y se ha terminado de hablar por el momento (D'Imperio, Elordieta, Frota, Prieto y Vigário 2005; Elordieta, Frota, Prieto y Vigário 2003; Prieto 2006; Prieto y Roseano 2010; Rao 2007, 2009, 2010).

Mientras que otros tonos de frontera se usan para una variedad de funciones pragmáticas (cf. Prieto y Roseano 2010), la distinción del tono de frontera en los niveles de IP e ip como estrategia para indicar un contraste pragmático en el discurso es de particular interés en el presente estudio porque examinamos enunciados declarativos neutrales.

Cada palabra en el español se puede categorizar como una PW si lleva un acento léxico (cf. Hualde 2002; Quilis 1999). Las sílabas que se perciben como prominentes en estas palabras se indican fonéticamente por medio de las excursiones de la f_0 (p. ej., acento) e incrementos en intensidad y/o duración (cf. Ortega-Llebaria y Prieto 2010). De manera similar, al nivel de la palabra, los picos y valles de la f_0 sirven como evidencia de tonos altos (H) y bajos (L), respectivamente. Estos blancos fonológicos, llamados *acentos tonales*, se anclan a las sílabas acentuadas y pueden aparecer como un tono en particular o una secuencia tonal. Cuando dos tonos forman un acento tonal, ambos están aún asociados a una sílaba tónica. Como las PWs tienen sílabas tónicas, generalmente tienen acentos tonales asociados a ellas; sin embargo, en los casos donde las PWs no exhiben evidencia de un acento tonal, se consideran *desacentuadas* (cf. Rao 2009).

Las representaciones gráficas de los movimientos f_0 asociados a los acentos tonales que ocurren con mayor frecuencia se ofrecen en la Figura 2. En cada gráfica, el tercio central es la sílaba acentuada y los tercios iniciales y finales son las sílabas pre y postónicas, respectivamente.

Otras anotaciones relevantes para la representación de acentos tonales son: el asterisco (*), que se usa para identificar el tono que muestra la asociación más fuerte con la sílaba tónica; el ángulo (>), que se refiere al desplazamiento de un pico a una sílaba postónica, y el signo de

exclamación inicial (¡), que indica un tono H que es significativamente más alto que el H previo dentro de la misma ip (p. ej. *escalonamiento ascendente*).

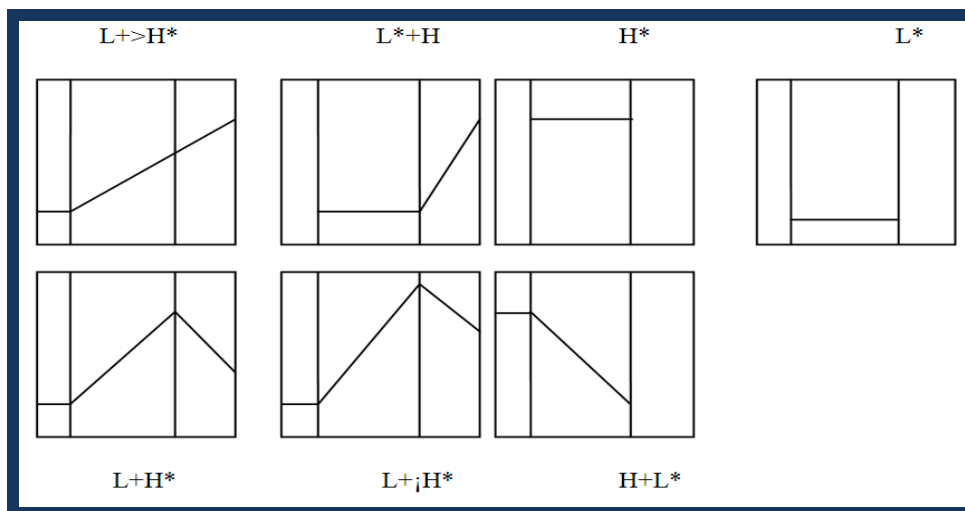


Figura 2. Los acentos tonales más frecuentes del español (basado en Aguilar, De la Mota y Prieto, 2009)

Las discusiones sobre la distribución de los acentos tonales se dividen típicamente según la posición de las PWs dentro de las frases. Aquellas que no están en la posición final de la frase (p. ej. inicial/central o *prenuclear*) en los declarativos neutros de la mayoría de las variedades del español generalmente exhiben en la f0 un valle cerca del inicio de la sílaba tónica y un ascenso subsecuente durante toda la sílaba tónica que culmina en un pico postónico. Esta secuencia de eventos de la f0 se transcribe fonológicamente como L+>H*.

El acento tonal L*+H también se puede observar en la posición prenuclear. En este caso, la f0 se mantiene relativamente baja durante toda la sílaba tónica y comienza su ascenso cerca de su final, antes de llegar a su pico en la sílaba postónica¹. Un pico asociado con una sílaba tónica solo se puede desplazar a una sílaba postónica que no esté acentuada, porque si la sílaba postónica se acentúa, necesita manifestar su propio acento tonal y no puede mostrar actividad asociada con la sílaba tónica anterior.

En contextos prenucleares donde dos sílabas tónicas son adyacentes, la elevación de valle a pico relacionada a la primera sílaba tónica ocurre completamente dentro de la sílaba, denotando un acento tonal L+H*. La segunda sílaba de este tipo de secuencia generalmente mantiene una f0 relativamente alta sin descender a un valle, correspondiendo con un acento tonal H*².

Finalmente, otro aspecto notable que involucra a las palabras en posiciones prenucleares se relaciona al nivel global de picos y valles de la f0, que tiende a exhibir decaimiento gradual en las frases declarativas neutrales (p. ej., *escalonamiento descendente*: Prieto 1998).

¹ Los estudios que se llevaron a cabo hace ya más de una década se basaban en el acento tonal L*+H para indicar desplazamientos de picos a una sílaba postónica. Ver Face y Prieto (2007) para una explicación de por qué el incluir tanto L+>H* como L*+H es útil para el inventario de acentos tonales del español.

² Para más detalles de todos estos acentos tonales, ver los siguientes trabajos seminales: Beckman *et al.* (2002), Estebas-Vilaplana y Prieto (2008), Face (2014), Face y Prieto (2007), Hualde (2002, 2003), Hualde y Prieto (2015, 2016), Prieto y Roseano (2010) y Sosa (1999), entre otros.

Las palabras en la posición final (p. ej. *nuclear*) sobresalen más que aquellas en la posición prenuclear y, por tanto, funcionan como núcleo prosódico de la frase. Esta prominencia relativa en la posición nuclear de la IP en los declarativos generalmente surge durante incrementos de duración más que en excursiones de la f_0 . De hecho, la f_0 se manifiesta en un bajo relativo durante esta posición (p. ej., *supresión final*). Este descenso en la posición nuclear de la IP se asocia a L^* y le sigue un tono de frontera $L\%$ ³.

Cuando los picos ocurren en una posición nuclear de la IP, normalmente aparecen dentro de la sílaba tónica porque la siguiente frontera de frase bloquea el desplazamiento. En tales casos, se utiliza la transcripción $L+H^*$ seguida de $L\%$, y es llamada *configuración circunfleja nuclear* (p. ej., acento tonal + tono de frontera de frase). El movimiento circunflejo se observa mayoritariamente en el español de México y el Caribe, y se usa para comunicar múltiples significados pragmáticos, incluyendo el foco estrecho (Butragueño, 2004; De-la-Mota, Butragueño y Prieto, 2010). Quizás la evidencia más clara de un foco estrecho circunflejo es cuando el pico de un acento tonal $L+H^*$ tiene un escalonamiento ascendente fonético relativo al pico anterior dentro de la misma ip (p. ej., $L+{}_iH^*$). Las diferencias principales que surgen entre la posición nuclear de la IP y la de la ip (p. ej., IP no final) son aquellas en las que se prefiere el acento tonal $L+({}_i)H^*$, donde L^* no aparece con tanta frecuencia, y es más común el tono de frontera H^- que el L^- .

Con respecto al acento tonal $L+H^*$ en particular, algunos investigadores, como Face (2001) y Hualde (2002), especifican que es un acento tonal nuclear que destaca de antemano debido a su posición y se transfiere a una posición prenuclear (reemplazando las variantes tales como $L+>H^*$) cuando los hablantes quieren trasladar la prominencia hacia la izquierda para expresar un foco estrecho en un punto anterior de la frase.

En una nota relacionada, en los casos del español en contacto, $L+H^*$ parece ser el acento tonal predominante tanto en las posiciones prenucleares de la frase como en las nucleares (Barnes y Michnowicz 2013, Colantoni 2011, Colantoni y Gurlekian 2004, Elordieta 2003, O'Rourke 2004, 2005).

Un último comentario en relación a la posición nuclear es que, aunque mencionamos que las preferencias de frontera en cada nivel de la frase crean un contraste pragmático en el español, Prieto y Roseano (2010) enfatizan que las configuraciones nucleares como un todo son cruciales para indicar funciones pragmáticas en particular. Por tanto, en nuestro análisis, vemos individualmente los acentos tonales nucleares y las fronteras de frase, pero también cubrimos configuraciones nucleares en cada nivel de la frase.

Hasta este momento, hemos detallado las tendencias de los acentos tonales y las fronteras de frase que caracterizan las variedades del español fuera del ámbito afrohispanico, donde solo existe un pequeño número de estudios.

Lipski (2007) examina datos afrohispanicos de Colombia, Cuba, Panamá y Venezuela y descubre cadenas de acentos tonales H^* y una ausencia de escalonamiento descendente en los enunciados. Esta preferencia por H^* se repite en el estudio de Hualde y Schwegler (2008) sobre el habla espontánea en palenquero. Correa (2012: 31–56), quien basa sus análisis del palenquero y *cateyano* en grabaciones espontáneas, también reporta variantes de H^* en escalonamiento descendente (!) y ascendente (i), $L+H^*$ para expresar foco estrecho y tonos de frontera $L\%$ y $H\%$. Concluye que ambas variantes poseen un inventario fonológico reducido.

³ Seguimos a Prieto y Roseano (2010) quienes no incluyen las transcripciones de las fronteras de la ip en la posición nuclear de la IP porque ambos tonos de frontera son lo mismo en este contexto.

Los resultados de Mena (2014) del Quibdó son similares a los de Correa (2012: 31–56). Esta idea de un sistema tonal simplificado también se refleja en Rao y Sessarego (2016) y en Sessarego y Rao (2016) cuyos trabajos sobre los enunciados declarativos del EAB revelan un uso significativo de L+H* en todas las posiciones de la frase, el uso de tonos de frontera L en ambos niveles de la frase, y rangos bajos de escalonamiento descendente. Ellos argumentan que la ausencia de evidencia de la transmisión del contraste pragmático que se da con los acentos tonales y/o tonos de frontera se explica mejor en términos de procesos convencionalizados de ASL que postulando fases de (des)criollización (*cf.* Sessarego 2013).

3. METODOLOGÍA PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS Y EL PROCEDIMIENTO PARA SU ANÁLISIS

Los datos se recolectaron durante el invierno de 2012-2013, cuando hicimos 60 entrevistas sociolingüísticas a hablantes de EAP que vivían en las comunidades de El Carmen, Guayabo, San Regis y San José, en la provincia de Chincha, Perú. Cuando entrevistamos a las personas, tratamos de seleccionar hablantes de diferentes generaciones y con diferentes niveles de estudios. Ese grupo heterogéneo de informantes nos ayudó a comprender que solo los hablantes de mayor edad y menos escolaridad mostraron características tradicionales de EAP en su discurso, las cuales se desviaban sistemáticamente de la variedad regional local de español peruano. Por otro lado, los afroperuanos más jóvenes y con más escolaridad tendían a usar un dialecto que casi ha convergido completamente al estándar local.

Tomando el escenario sociolingüístico anteriormente mencionado, para la presente investigación decidimos analizar el discurso de cuatro informantes de mayor edad y analfabetas. Estos hablantes eran dos hombres y dos mujeres de alrededor de 80 años de edad. Nacieron y crecieron en Guayabo, donde pasaron sus vidas realizando labores de agricultura. Eran hablantes nativos de EAP y no hablaban otra lengua. Durante las entrevistas, los participantes podían conversar sobre cualquier tema que quisieran y el entrevistador realizaba preguntas de seguimiento en línea con el principio del cambio tangente (Labov 1984: 37). El objetivo principal de este tipo de entrevista era reducir lo más posible la paradoja del observador (Labov 1972) al suscitar el habla natural.

Las tendencias tonales más comunes que se encuentran en la mayoría de las variantes del español están basadas en estudios de habla hechos en el laboratorio, donde el investigador puede controlar, entre otros factores, la estructura sintáctica, el choque tonal y la enunciación de los segmentos. Sin embargo, dadas las circunstancias particulares de esta recolección de datos, tal como la falta de facilidades para realizar grabaciones controladas en estas comunidades y el analfabetismo de los participantes, la única manera de recolectar los datos para este estudio era suscitando el habla espontánea al realizar las entrevistas.

Es importante destacar algunas diferencias tonales entre el habla en el laboratorio y la espontánea (*cf.* Face 2003). El habla espontánea de enunciados declarativos muestra un aumento de desacentuación, rangos más altos de alineación de picos de sílaba tónica y menos instancias de escalonamiento descendente y descenso final. Algunos factores que contribuyen a estas diferencias incluyen la emoción, las estrategias para tomar un turno y las variaciones del contexto comunicativo. A pesar de los retos que acompañan la recolección de datos de manera

espontánea, este método ayuda a examinar las características de la f_0 y sus correspondientes representaciones fonológicas para ampliar estudios anteriores de entonación en el español.

Para el presente trabajo, analizamos acústicamente un total de 1.004 palabras acentuadas usando *Praat* (Boersma y Weenink 2014). Tomamos estas palabras de enunciados declarativos neutrales y excluimos otros tipos de enunciados⁴. Debido a la naturaleza espontánea de estos datos, algunas veces el habla era desarticulada y cortada; sin embargo, hicimos todo lo posible por seleccionar enunciados claros y articulados. De esta manera descartamos muestras que contenían murmullos, habla interrumpida y grabaciones con poca calidad de sonido. De las 1.004 palabras fonéticamente acentuadas, el 63.8% (641/1.004) y 1.5% (14/1.004) siguieron los patrones de acentuación fonética de las palabras paroxítonas y proparoxítonas, respectivamente. Este alto número de palabras de contenido no oxítonas muestran que si podíamos observar un alto rango de alineación del pico dentro de la sílaba tónica (p. ej. acento tonal L+H*), no sería un simple artefacto del patrón de acentuación o la preferencia de alineación temprana en las palabras oxítonas (cf. Hualde 2002).

Dividimos el subconjunto de enunciados declarativos neutrales extraídos de nuestro corpus de entrevistas en IPs e ips usando las señales previamente citadas (cf. Rao 2009, 2010). Las IPs fueron identificadas por sus pausas más largas al final de una idea completa y las ips fueron separadas por el reajuste de tono, pausas cortas y alargamiento de la sílaba final (cf. Rao 2010). Siguiendo el análisis de las IPs e ips, los tonos de frontera se asignaron en los márgenes derechos. Después de la identificación de todas las fronteras de IP e ip, codificamos la posición de todas las palabras de contenido acentuadas dentro de las ips como prenuclear o nuclear, con un 63.2% del conjunto de datos con las palabras de contenido acentuadas en una posición prenuclear.

Luego, separamos los ítems nucleares en dos grupos: 1) aquellos que estaban en una posición nuclear en la ip, pero no en una posición nuclear de la IP; y 2) aquellos que estaban en una posición nuclear tanto en la ip como en la IP. El dividir los ítems de esta manera nos permitió comparar las configuraciones nucleares tanto en nivel ip (p. ej. no al final de la IP) como en el nivel IP (p. Ej. al final de la IP) para comprobar si nuestros hablantes empleaban configuraciones tonales distintivas para destacar coyunturas del discurso que señalaban continuación o finalización de una idea. Después, localizamos los picos y valles de la f_0 en principio y final de las sílabas acentuadas para transcribir apropiadamente los acentos tonales de cada palabra acentuada fonéticamente usando las convenciones AM y SP_ToBI (cf. Prieto y Roseano 2010)⁵.

Los “contornos muestra” en las Figuras 3 y 4, que ilustran respectivamente la actividad de la f_0 de *Allí yo estaba pues, yo le criaba a sus hijitos* y *Y yo, pues, ellos me buscaban a mí de madrina*, exhiben los diferentes pasos descritos para poder analizar los datos. En ambas figuras, el acento tonal dominante es L+H*, aún en su posición prenuclear, donde uno esperaría instancias de desplazamiento del pico y acentos tonales L+>H*. Al final de cada una de las primeras ips, hay una caída hacia un tono de frontera L- que no es final sino un movimiento al rango superior de la f_0 , que podría dar pie a un H-, el cual en muchas ocasiones parece señalar

⁴ Aunque reconocemos la naturaleza subjetiva de la palabra *neutral*, nos esforzamos en seleccionar las oraciones neutrales declarativas y descartar declarativos completos donde las variables acústicas de la f_0 , intensidad o duración, aumentaban claramente al compararlas a nuestra aproximación de patrones prosódicos de cada uno de los participantes. El conjunto de datos usado incluye un número relativamente pequeño de casos donde, dentro de la misma enunciación, sólo una palabra fue percibida como sobresaliente de las otras para informar nuestro conocimiento de posibles influencias de foco estrecho de los blancos fonológicos transcritos.

⁵ Para el presente estudio no nos enfocamos en mediciones de alineación debido a nuestro interés particular en las representaciones fonológicas del acento tonal.

la continuación de una idea. En la posición nuclear de la IP en ambos contornos, hay un escalonamiento ascendente H en relación al H anterior dentro de la misma ip, seguido de un descenso a un tono de frontera L% final. Por último, dentro de todas las ips, no se encontró una evidencia clara de escalonamiento descendente.

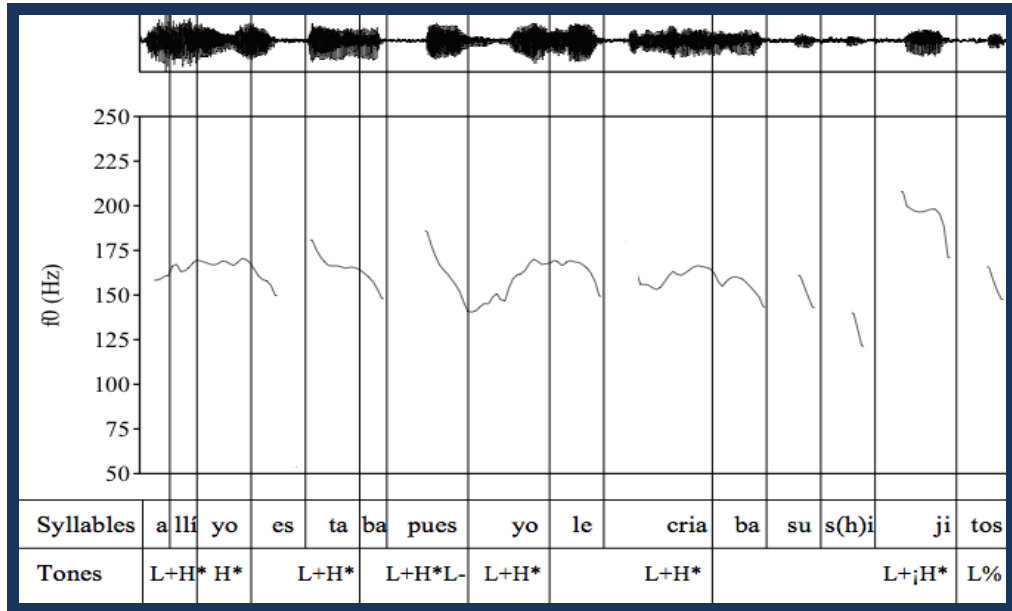


Figura 3. Contorno de la f0 representando la producción de *Allí yo estaba pues, yo le criaba a sus hijitos*.

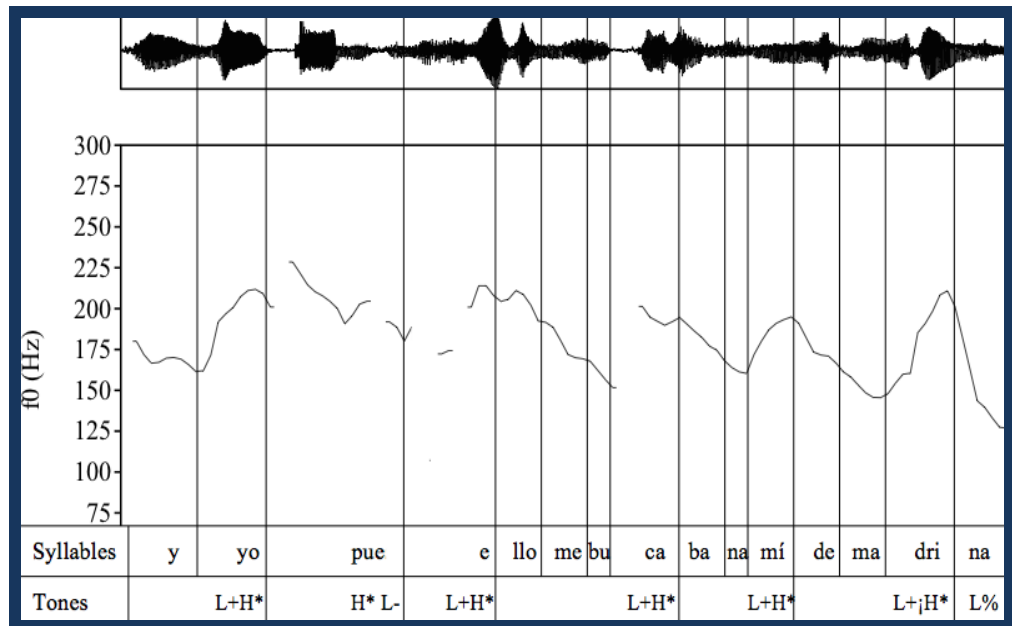


Figura 4. Contorno de la f0 representando la producción de *Y yo pues, ellos me buscaban a mí de madrina* (se omiten los segmentos /s/ coda).

4. ACERCAMIENTO FONOLÓGICO

Dividimos la discusión de nuestros resultados entre posiciones de frase prenucleares y nucleares, ya que los estudios anteriores han mostrado distinciones de acentos tonales en base a estas posiciones y porque las posiciones nucleares involucran una discusión no solo de acentos tonales sino de fronteras de frase. En este punto, quisiéramos también indicar que, aunque el escalonamiento descendente es un rasgo común encontrado en los declarativos neutrales de casi todas las variedades del español, los datos actuales ilustran este fenómeno en tan solo un 17% de los 637 ejemplos donde el escalonamiento descendente era posible (p. ej. en los que no son frase inicial). Esto es un primer indicio de que nuestros datos del EAP exhiben variación de la norma del español común.

4.1 Acentos tonales prenucleares

Los datos del EAP aquí presentados no corresponden a las alineaciones de patrones de pico encontradas en las variedades más comunes del español. La información que se encuentra en la Tabla 1, muestra frecuencias de acentos tonales en palabras tónicas en la posición pre nuclear, y se basa en 635 ejemplos.

Dicha Tabla incluye una lista de todos los acentos tonales asociados a palabras de contenido en posiciones prenucleares y la frecuencia de incidencia correspondiente. El acento tonal $L+(j)H^*$ es el más frecuente, como se predecía, dado el alto grado de alineamiento temprano de pico. La categoría del acento tonal $L+(j)H^*$ en la Tabla 1 se presenta en el 66.5% de las palabras tónicas en la posición pre nuclear. De 237 de los ejemplos en la posición central, 44 (18.6%), muestran escalonamiento ascendente (j). Esta medida solo se tomó de los ejemplos de posición central total, dado que los ejemplos en la posición pre nuclear al principio de una ip o una IP no podían ser considerados como parte de este cálculo. El acento tonal en las filas uno a tres de la Tabla 1 incluyen un tono alto; por lo tanto, la suma de las frecuencias de estas filas nos indica que, de los 635 ejemplos, los tonos H aparecen dentro de la sílaba tónica en una tasa de 94.8%, contrario a lo que podríamos esperar en las variedades más comunes del español donde la alineación de pico postónico sería la norma. En nuestros datos, la alineación de pico postónico, o $L+>H^*$, es casi inexistente en los ejemplos prenucleares. Los resultados de la Tabla 1 muestran que $L+(j)H^*$, que se vería más comúnmente en una posición nuclear o foco estrecho para la posición pre nuclear, es el acento tonal pre nuclear preferido en esta variedad del español.

Acento tonal	Frecuencia
$L+(j)H^*$	66.5% (422/635)
$(j)H^*$	14.8% (94/635)
$(j)H+L^*$	13.5 % (86/635)
Otros acentos tonales: L^* , $L+>H^*$	2.8% (18/635)
Desacentuado	2.4% (15/635)

Tabla 1. Acentos tonales de las palabras tónicas en la posición pre nuclear (n = 635).

4.2. Configuraciones nucleares

4.2.1. ips que no son finales

Esta subsección detalla los resultados de nuestro análisis de 149 acentos tonales que no son finales y las configuraciones de tono de frontera de la ip. Nuevamente, notamos –como se advierte en la Tabla 2–, que el acento tonal L+(j)H* es el más común, con un 72.5% de los ejemplos. La Tabla 3 enumera la frecuencia de las configuraciones de tonos de frontera de las posiciones nucleares de las ip cuando estas ips se encuentran en coyunturas no finales. De estos 149 ejemplos, la configuración de tono de frontera L- es el más común, con una tasa de 73.8%. La configuración más frecuente de estas coyunturas no finales en el discurso es L+(j)H*L-, que ocurre en 53.7% (80/149) de los ejemplos. De estos 80 ejemplos, 20/80 (25%) muestran escalonamiento ascendente. Este tono bajo de frontera en coyunturas no finales del discurso no es lo que se anticiparía en las variedades más comunes del español, donde se esperaría un tono de frontera H-, que indica que el hablante todavía no termina de hablar y tiene algo más que decir. Este movimiento circunflejo característicamente se relaciona más con la posición nuclear de la IP o para indicar un foco estrecho en la posición prenuclear, así como otros significados pragmáticos, más que para indicar foco amplio de enunciados declarativos o neutrales como se analizan en este estudio (*cf.* En Prieto y Roseano, 2010).

Acento tonal	Frecuencia
L+(j)H*	72.5% (108/149)
(j)H+L* H*	14.8% (22/149) 10% (15/149)
L*	2.7% (4/149)

Tabla 2. Frecuencia en acentos tonales en la posición nuclear de la ip cuando las ips no están en coyunturas finales (n=149)

Configuración	Frecuencia
L-	73.8% (110/149)
H-	15.4% (23/149)
M-	10.8% (16/149)

Tabla 3. Frecuencias de tonos de frontera en la posición nuclear de la ip cuando las ips no están en coyunturas terminales (n=149)

4.2.2. Configuraciones de la posición nuclear de la IP

Esta subsección discute nuestros hallazgos en cuanto a los acentos tonales y las configuraciones de tono de frontera de las IP en 220 palabras tónicas de contenido en coyunturas finales

del discurso. Nuevamente, vemos que el acento tonal $L+(j)H^*$ domina en los datos del EAP, ocurriendo en 71.8% de los casos, con 29.7% (47/158) de estos acentos tonales mostrando escalonamiento ascendente. Asimismo, el tono de frontera bajo es el más frecuente, con una tasa de 77.3%.

La configuración nuclear $L+(j)H^*L\%$ se encuentra en el 50.9% (112/220) de los casos en la posición nuclear de la IP. Es importante aclarar que la configuración circunfleja más común es la misma, tanto en las coyunturas finales del discurso como en la no finales, con todas las frecuencias siendo casi idénticas. La Tabla 5 también destaca una alta frecuencia de tonos de frontera H%, dada la naturaleza declarativa de los enunciados y la naturaleza final de esta coyuntura del discurso. Esta configuración de tono de frontera es típica en las preguntas de las variedades más comunes del español; sin embargo, la naturaleza espontánea del habla en estos datos fue en ocasiones desarticulada, posiblemente contribuyendo a una frecuencia más alta de tonos de frontera H%. El tono de frontera L%, sin embargo, es el más prominente, como se esperaba, dando una entonación circunfleja como el patrón por defecto.

Acento tonal	Frecuencia
$L+(j)H^*$	71.8% (158/220)
$(j)H+L^*$ $(j)H^*$	18.2% (40/220) 5.5% (12/220)
L^*	4.5% (10/220)

Tabla 4. Frecuencia del acento tonal en la posición nuclear de la IP (n =220)

Configuración	Frecuencia
L%	77.3% (170/220)
H%	18.6% (41/220)
M%	4.1% (9/220)

Tabla 5. Frecuencia de la configuración del tono de frontera en la posición nuclear de la IP (n=220).

5. IMPLICACIONES

En el presente estudio, empleamos un análisis acústico para transcribir el inventario de los acentos tonales nucleares y prenucleares en enunciados declarativos neutrales, los tonos de frontera de frase ip e IP y las configuraciones tonales nucleares de nuestros Aparte de bajas tasas de tendencia de escalonamiento descendente de los declarativos neutrales en el español, otro hallazgo clave en nuestros datos del EAP es la alta frecuencia del acento tonal $L+(j)H^*$ tanto en las posiciones nucleares como en las prenucleares. El hecho que el $L+(j)H^*$ es el acento tonal dominante en el EAP es de interés particular, dado que, en las variedades más

comúnmente citadas del español, se aprecia un desplazamiento del pico en la sílaba postónica, o $L+>H^*$ (cf. Face 2002; Hualde 2002; Prieto y Roseano 2010). Incluso el acento tonal $L+(j)H^*$ en la posición nuclear es sorprendente, dado que el descenso final, o L^* , se registra frecuentemente en otras variedades del español.

Cuando comparamos las configuraciones tonales en ambos niveles de frase, notamos que el resultado más interesante que ofrecen los datos es que hay un alto grado de similitud de acentos tonales y tonos de frontera en ambos niveles de la ip y la IP. La literatura anterior sobre la entonación declarativa del español potencialmente nos llevaría a esperar este acento tonal $L+H^*$ en ambas posiciones nucleares en una ip no final y en la IP final, aunque un poco menos común en esta última debido a la posibilidad de un escalonamiento descendente final. Además, deberíamos esperar los tonos de frontera L más frecuentemente en las coyunturas de la IP que en las de ip.

En la mayoría de las variedades del español, los tonos H son comunes en las coyunturas de la ip, donde los hablantes indican la continuación de una idea. En sí, en nuestra consideración de tanto los acentos tonales como los tonos de frontera, el acento tonal $L+(j)H^*$ con un tono de frontera L, o un patrón circunflejo, es la configuración dominante en ambos niveles de la frase, aunque otras configuraciones sí aparecieron de manera esporádica en el conjunto de datos.

Además, es importante recordar a Face (2003), cuyo trabajo destaca las diferencias de entonación entre el habla en el laboratorio y el habla espontánea. Basados en estas conclusiones, reconocemos que los efectos del estilo de habla podrían contribuir parcialmente a las particularidades de nuestros hallazgos en comparación con los trabajos previos sobre la entonación declarativa en el español. El presente estudio, sin embargo, nos permite pensar que la alta frecuencia de “variación de la norma” no es completamente atribuible al estilo del habla.

Con respecto a los acentos tonales, el presente conjunto de datos sugiere que, aunque los hablantes de las variedades más comunes del español hacen distinciones fonológicas de tono entre las posiciones nucleares y prenucleares, los hablantes del EAP utilizan únicamente el acento tonal $L+H^*$ y su alótono en escalonamiento ascendente, que corresponde a un núcleo prosódico de la frase y una prominencia prosódica. Los hablantes del EAP han generalizado el acento tonal $L+H^*$ y lo aplican a un contexto prenuclear en vez de crear una distinción basada en una posición/ prominencia que los hablantes de las variedades más comunes del español usan para especificar distinciones pragmáticas, tales como foco estrecho o amplio en las palabras.

En cuanto a los tonos de frontera de frase, los hallazgos similares entre los niveles de frase indican que los hablantes de APS encuestados para el presente estudio usan con más frecuencia un patrón circunflejo, el $L+H^*L$ (frontera) en ambos niveles de la jerarquía prosódica, sustentando la hipótesis de un inventario fonológico simplificado y la copia de blancos fonológicos entre los niveles de frase.

La explicación que nos gustaría ofrecer para nuestros datos del EAP está en línea con los resultados para explicar la presencia de un fenómeno similar de entonación en el EAB (Rao y Sessarego 2016; Sessarego y Rao 2016). En estos estudios, los patrones descritos anteriormente se analizaron como resultado de la transmisión de características de adquisición de una segunda lengua (L2) a las subsiguientes generaciones de hablantes, quienes las adquirieron como parte de su lengua nativa. Este modelo sugiere que, en cierto punto de la evolución de estas variedades de contacto, las personas esclavizadas que habían nacido en África, tuvieron un acceso relativamente satisfactorio al español y lograron adquirir una competencia L2 avanzada, pero no un dominio como lengua nativa porque los aspectos gramaticales más difíciles, desde la perspectiva de la ASL, no fueron asimilados completamente.

Esta aproximación al español fue convencionalizada al nivel de la comunidad y subsecuentemente adoptada como lengua nativa (L1) por las siguientes generaciones de esclavos.

Varios estudios en el área de desarrollo de la competencia lingüística han propuestos que las construcciones que requieren una alta demanda de procesamiento en la interfaz entre diferentes módulos lingüísticos resultan complejas de adquirir para los aprendices de L2, dado que la realización correcta requiere una competencia contemporánea en dos o más módulos gramaticales (p. ej. sintáctica y pragmática, sintáctica y morfológica, etc.) (Sorace 2003; Sorace y Serratrice 2009; White 2011).

Uno de los fenómenos más estudiados en este aspecto es el uso excesivo de pronombres de sujeto en español L2. Este rasgo, de hecho, ha sido el foco de investigación de muchos especialistas (cf. Domínguez 2013; Rothman 2008), ya que el uso competente de sujetos explícitos se regula por una variedad de factores pragmáticos y sintácticos. Estos factores son difíciles de aprender, especialmente si la persona que los aprende viene de una L1 como el inglés, donde los sujetos explícitos son casi categóricos.

Dentro de la misma línea de razonamiento, quisiéramos proponer que el fenómeno prosódico detectado en APS puede ser analizado como un resultado de una adquisición no nativa de restricciones lingüísticas al aplicar la interfase fonológica/pragmática, ya que las características de ambos módulos están involucradas.

En particular, la simplificación del inventario del acento tonal en la forma de una frecuencia de L+H*, tanto en la posición nuclear como en la prenuclear, parece ser el resultado de una estrategia de L2 por defecto. Al parecer, el acento tonal que se encuentra en el español estándar en posición nuclear (p. ej., prominencia por defecto y núcleo prosódico) ha sido copiado y pegado en todas las posiciones en el EAP (cf. Michnowicz y Barnes 2013).

Esta estrategia de copiar y pegar es exactamente lo que vemos también en los tonos de frontera de frase, donde el tono de frontera L, típico de un tono descendente final encontrado en las coyunturas de la IP, ha sido copiado y pegado al final de cada ip que no es una IP final, resultando en una serie de tonos L a lo largo del enunciado declarativo.

Por estas razones, parece que, en cierto punto de la evolución del EAP, los hablantes de español L2 lograron adquirir las configuraciones tonales más sobresalientes: aquellas utilizadas para foco estrecho y en una posición nuclear (L+H*) y aquellas que aparecen al final de un enunciado declarativo (L%). Una vez que estas configuraciones fueron adquiridas, los hablantes del EAP generalizaron su uso a todas las posiciones posibles, independientemente de las características pragmáticas con las que generalmente se asocian en otras variedades del español.

Un efecto potencial de esta práctica, también notada en el EAB (cf. Rao y Sessarego 2016; Sessarego y Rao 2016), es que los hablantes de otras variedades, que no implementan estas estrategias, pueden percibir un uso generalizado de foco estrecho o habla enfática en el EAP. Esto, sin embargo, es solo una percepción. De hecho, no tiene sentido establecer que los hablantes del EAP enfatizan cada PW que dicen, ya que eso iría en contra del mismo concepto de “énfasis” en primer lugar.

Por último, quisiéramos proveer unas sugerencias preliminares sobre los casos observados de escalonamiento ascendente de L+H* (111 ejemplos en total) en nuestras muestras declarativas, que juzgamos sonaban generalmente neutrales. Los hablantes del español frecuentemente usan alineación de pico para expresar un contraste fonológico entre un foco estrecho y uno amplio. Lo hacen desplazando el pico a través del eje horizontal de la sílaba pretónica (foco amplio) a la tónica (foco estrecho). A la inversa, en el EAP, esta estrategia no parece ser favorecida, ya que los picos generalmente se alinean con las sílabas tónicas. Lo que quisiéramos proponer para esta variedad de contacto es la reconfiguración del sistema fonopragmático; hasta

ahora ciertos conceptos pragmáticos se expresan recurriendo a estrategias fonéticas, no fonológicas.

En particular, lo que observamos en el EAP es que el foco estrecho aún puede ser expresado; sin embargo, los hablantes del EAP no desplazan el pico a través del eje horizontal por medio de una alineación tonal fonológica, sino que utilizan el movimiento fonético de f_0 a través del eje vertical, dando lugar así a un incremento de configuraciones de escalonamiento ascendente del tipo $L+;H^*$, tal como los que encontramos en nuestros datos.

Las Figuras 5 y 6 muestran esquemáticamente las estrategias de foco estrecho y amplio en las variedades más comunes del español y en el EAP para ejemplificar la naturaleza de estos dos mecanismos de codificación de foco.

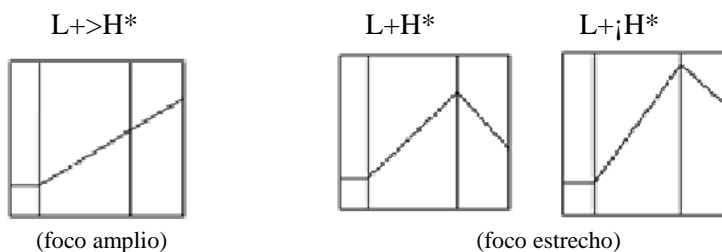


Figura 5. Estrategias de foco amplio y estrecho en el español estándar (por medio de la fonología con la posibilidad de escalonamiento ascendente fonético).

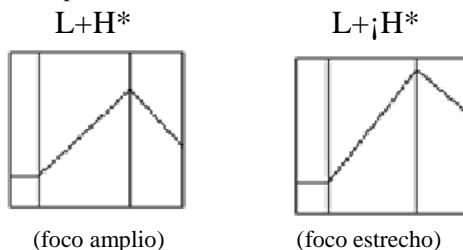


Figura 6. Estrategias sugeridas de foco amplio y estrecho en el EAP (por medio únicamente de la fonética).

6. COMENTARIOS FINALES

En este estudio, ofrecemos un análisis de la entonación del EAP. Nuestros resultados parecen alinearse con los hallazgos de investigaciones previas sobre la entonación afrohispana (cf. Rao y Sessarego 2016; Sessarego y Rao 2016). Observamos que, a nivel de la PW, el EAP claramente prefiere el acento tonal $L+(;)H^*$ en posiciones nucleares y prenucleares. Además, en ambas fronteras de la ip y la IP, el tono de frontera más común es L.

Estas características prosódicas difieren significativamente de los fenómenos usualmente atestiguados en otras variedades del español nativo. Analizamos estos datos como el resultado de una estrategia de “copiar y pegar” de un $L+H^*$ en posición nuclear a una posición prenuclear y de $L\%$ a $L-$, independientemente de las características pragmáticas que generalmente se asocian con ellos. Estas observaciones parecen ser un resultado de procesos avanzados de ASL,

que fueron subsecuentemente nativizados y convencionalizados por las siguientes generaciones de hablantes de APS. Nuestros hallazgos y sus implicaciones incrementan el conocimiento de la entonación afrohispana e y amplían aún más las afirmaciones teóricas que pueden ser aplicadas a cualquier situación de adquisición de L2 cuando las lenguas están en contacto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar, L., C. De-la-Mota y P. Prieto. 2009. *Sp_ToBI material didáctico*, en http://prosodia.upf.edu/sp_tobi.
- Barnes, H. y J. Michnowicz. 2013. Peak alignment in semi-spontaneous bilingual Chilipo Spanish, en A. Carvalho y S. Beaudrie (Eds.), *Selected proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA Cascadilla, 109-122.
- Beckman, M., M. Díaz-Campos, J. McGory y T. Morgan. 2002. Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indices framework, *Probus*, 14, 9-36.
- Boersma, P. y D. Weenink. 2014. *Praat: Doing Phonetics by Computer*. Recuperado de <http://www.praat.org/>.
- Butragueño, P. M. 2004. Configuraciones circunflejas en la entonación del español mexicano, *Revista de filología española*, 84 (2), 347-373.
- Colantoni, L. y J. Gurlekian. 2004. Convergence and intonation: Historical evidence from Buenos Aires Spanish, *Bilingualism: Language and Cognition*, 7 (2), 107-119.
- Colantoni, L. 2011. Broad-focus declaratives in Argentine Spanish contact and non-contact varieties, en C. Gabriel y C. Lleó (Eds.), *Intonational phrasing in Romance and Germanic: Cross-linguistic and bilingual studies*, Amsterdam, John Benjamins, 183-212.
- Correa, J.A. 2012. La entonación del criollo palenquero y del kateyano de San Basilio de Palenque (Colombia), en G. Maglia, y A. Schwegler (Eds.). *Palenque (Colombia): oralidad, identidad y resistencia. Un enfoque interdisciplinario*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo / Universidad Javeriana, 31-56.
- De-la-Mota, C., P. Martín Butragueño y P. Prieto. 2010. Mexican Spanish Intonation, en P. Prieto y P. Roseano (Eds.), *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, Munich, Lincom, 319-350.
- D'Imperio, M., G. Elordieta, S. Frota, P. Prieto y M. Vigário. 2005. Intonational phrasing in Romance: The role of syntactic and prosodic structure, en S. Frota, M. Vigário y M. J. Freitas (eds.), *Prosodies*, Berlin, Mouton de Gruyter, 59-98.
- Domínguez, L. 2013. *Understanding interfaces*, Amsterdam, John Benjamins.
- Elordieta, G. 2003. The Spanish intonation of speakers of a Basque pitch-accent dialect, *Catalan Journal of Linguistics*, 2: 67-95.
- Elordieta, G., S. Frota, P. Prieto y M. Vigário. 2003. Effects of constituent length and syntactic branching on intonational phrasing in Ibero-Romance, en M. J. Solé, D. Recasens y J. Romero (Eds.), *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*, Barcelona, Futurgraphic, 487-490.
- Estebas Vilaplana, E. y P. Prieto. 2008. La notación prosódica del español: una revisión de Sp_ToBI, *Estudios de Fonética Experimental*, XVII, 263-283.
- Face, T. 2001. Focus and early peak alignment in Spanish intonation, *Probus*, 13, 223-246.
- Face, T. 2002. *Intonational marking of contrastive focus in Madrid Spanish*, Munich, LINCOM Europa.
- Face, T. 2003. Intonation in Spanish declaratives: Differences between lab speech and spontaneous speech, *Catalan Journal of Linguistics*, 2, 115-131.
- Face, T. 2014. Sp_ToBI and the phonological analysis of Spanish intonation: A critical perspective, *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 7 (1), 185-210.
- Face, T. y P. Prieto, 2007. Rising accents in Castilian Spanish: a revision of Sp_ToBI, *Journal of Portuguese Linguistics*, 6.1, 117-146.
- Hualde, J. I. 2002. Intonation in Spanish and the other Ibero-Romance languages, en C. Wiltshire y J. Camps (Eds.), *Romance philology and variation*, Philadelphia, John Benjamins, 101-115.
- Hualde, J. I. 2003. El modelo métrico y autosegmental, en P. Prieto (Ed.), *Teorías de la entonación*, Barcelona, Ariel, 155-184.
- Hualde, J. I. y A. Schwegler. 2008. Intonation in Palenquero, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 23: 1-31.
- Hualde J. I. y P. Prieto. 2015. Intonational variation in Spanish: European and American varieties, en S. Frota y P. Prieto (Eds.), *Intonation in Romance*, Oxford, Oxford University Press, 350-391.

- Hualde, J. I. y P. Prieto. 2016. Towards an International Prosodic Alphabet (IPrA), *Laboratory Phonology*, 7 (1): 1-25.
- Labov, W. 1984. Field methods of the project on linguistic change and variation, en John Baugh y Joel Sherzer (Eds.), *Language in use: readings on sociolinguistics*, Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 28-54.
- Labov, W. 1972. *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Lipski, J. 2007. El español de América en contacto con otras lenguas, en M. Lacorte (Ed.), *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco, 309-345.
- Mena, W. A. M. 2014. *Características de la entonación en el habla de Quibdó*, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Tesis de Maestría.
- Michnowicz, J. y H. Barnes, 2013. A sociolinguistic analysis of pre-nuclear peak alignment in Yucatan Spanish, en C. Howe, S. Blackwell y M. Lubbers Quesada (Eds.), *Selected proceedings of the 15th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, MA, Cascadilla, 221-235.
- Nibert, H. 1999. A perception study of intermediate phrasing in Spanish intonation, en J. Gutiérrez-Rexach J. y F. Martínez-Gil (Eds.), *Advances in Hispanic Linguistics*, Somerville, MA, Cascadilla Press, 231-247.
- O'Rourke, E. 2004. Peak placement in two regional varieties of Peruvian Spanish intonation, en J. Auger, J. C. Clements y B. Vance (Eds.), *Contemporary approaches to Romance linguistics*, Amsterdam, John Benjamins, 321-341.
- O'Rourke, E. 2005. *Intonation and language contact: A case study of two varieties of Peruvian Spanish*, Urbana-Champaign, Illinois, University of Illinois at Urbana-Champaign, Tesis Doctoral.
- Ortega-Llebaria, M. y P. Prieto (Ed.). 2010. *Selected proceedings of the 4th Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonology*, Somerville, MA, Cascadilla.
- Prieto, P. 1998. The scaling of the L values in Spanish downstepping contours, *Journal of Phonetics*, 26: 261-282.
- Prieto, P. 2006. Phonological phrasing in Spanish, en F. Martínez-Gil y S. Colina (Eds.), *Optimality-theoretic studies in Spanish phonology*, Amsterdam, John Benjamins, 39-60.
- Prieto, P. y P. Roseano (Eds.). 2010. *Transcription of intonation of the Spanish language*, Munich, LINCOM Publishers.
- Quilis, A. 1999. *Tratado de fonología y fonética españolas*, Madrid, Gredos.
- Rao, R. 2007. On the phonological phrasing patterns in the Spanish of Lima, Perú, *Southwest Journal of Linguistics*, 26 (1), 81-111.
- Rao, R. 2009. Deaccenting in spontaneous speech on Barcelona Spanish, *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 2 (1), 31-75.
- Rao, R. 2010. Final lengthening and pause duration in three dialects of Spanish, en M. Ortega-Llebaria (Ed.), *Selected proceedings of the 4th Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonology*, Somerville, MA, Cascadilla, 69-82.
- Rao, R. y S. Sessarego. 2016. On the intonation of Afro-Bolivian Spanish declaratives: Implications for a theory of Afro-Hispanic creole genesis, *Lingua*, 174, 45-64.
- Rothman, J. 2008. How pragmatically odd! Interface delays and pronominal subject distribution in L2 Spanish, *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 1, 317-339.
- Sessarego, S. 2013. Afro-Hispanic contact varieties as advanced second languages, *IBERIA*, 5 (1), 96-122.
- Sessarego, S. 2014. Afro-Peruvian Spanish in the context of Spanish creole genesis, *Spanish in Context*, 11 (3), 381-401.
- Sessarego, S. 2015. *Afro-Peruvian Spanish: Spanish slavery and the legacy of Spanish creoles*, Amsterdam, John Benjamins.
- Sessarego, S. y R. Rao. 2016. On the simplification of a prosodic inventory: The Afro-Bolivian Spanish case, en A. Cuza, L. Czerwionka, y D. Olson (Eds.), *Inquiries in Hispanic Linguistics. From theory to empirical evidence*, Amsterdam, John Benjamins, 171-190.
- Sorace, A. 2003. Near-Nativeness, en C. Doughty y M. Long (Eds.), *The handbook of second language acquisition*, Oxford, Blackwell Publishers, 130-153.
- Sorace, A. y L. Serratrice. 2009. Internal and external interfaces in bilingual language development: Beyond structural overlap, *International Journal of Bilingualism*, 13 (2), 195-210.
- Sosa, J. 1999. *La entonación del español: Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*, Madrid, Cátedra.
- White, L. 2011. Second language acquisition at the interfaces, *Lingua*, 121 (4), 577-590.